

25 de Mayu Día de la bandera



	
INDIZ	
Portada	
25 de mayu día de la bandera	1
Editorial	
Caveda agora. Llingua y monarquía	2
/Redaición	
Una cruz mariella y	
rellumante per riba la mar azul	3
/Miguel González Pereda	
El Mazucu:	
cumes en pie de guerra	5
/Xosé Antonio Castro Busto	
Vestise d'antiguu en Cabranes	9
/María José Hevia Velasco	
Un viaxe a la Guinea Ecuatorial	
excolonia española (3)	13
/Senén Rivero Cueto	
Pallabres nueses: <i>afoquín</i>	16
/Xilu Cuesta	
«Hestories del más acá»,	
un llibru de Xuan Miyar	17
/Xuan Pedrayes	
El I Congresu Mundial de	
Cultura Asturiana	18
/Mino Cifuentes	
Memories d'Adriano	20
/Marguerite Yourcenar	

EDITORIAL

CAVEDA AGORA. Llingua y Monarquía

Nesti branu los asturianos vimos como la Princesa d'Asturies falaba en galego en Marín, y en catalán en Girona. Y fuimos munchos los que pensamos: yá anduviere media Asturias — aunque fuere d'aquella manera... — y entovía nun dixo una pallabra na llingua'l país del que ye princesa ¿Cómo ye posible? Esto aínda tien mucho más aquello, sabiendo que la Princesa ye mediu asturiana. La xente la so Fundación ta siendo pocu exemplar en tou esti asuntu, que nun ye menor ¡nin mucho menos! Y cuando una monarquía parllamentaria nun ye modélica pierde mucho del so valir.

El pasáu 12 de xunu l'Ayuntamientu de Maliayo, el Movimientu 25 de Mayu y La Compañía del Ronchel entamaron un homenaxe a Xosé Caveda y Nava n'alcordanza del so nacimientu, l'año 1796. El presidente l'Atenú Obreru Miguel González Pereda, el presbíteru José Ramón García «Monchu» y Reyes Ugalde, conceyala de Cultura, dixerón delles pallabres na so memoria.

Caveda fuere un patriota asturianu que vivió'n dómines abegones y de muncha camudancia. El pasu del Antiguu Réxime al Estáu Lliberal fuere xabaz. Elli tomó partíu pola modernización d'España y d'Asturies. Defendió la llingua delante la Monarquía y tuvo altura a lo llargo de tola so carrera, la intelectual y l'alministrativa. Felipe VI, en siendo príncipe d'Asturies, alcordóse de tou ello nel discurso que diere en Valdediós l'año 1991. Pasaren dende entóncenes munches coses. Pero la Corona, nesti sen, separtóse del pueblu asturianu. Más entovía cuando na Xunta Xeneral —la mayor institución llariega— la mayoría absoluta de los sos diputaos son favoratibles a la Oficialidá, tresmitiendo'l sentir de los asturianos al repeutive la so llingua.

Caveda ye un exemplu a seguir poles élites asturianas. Trayer a la Princesa y paseala, falar del traxe que lleva y de que si ta gorda o flaque, o de si echó mozu o non, tou ello nun avera la Monarquía a los asturianos. Señoritos y cures yá tuvimos abondos.



Cordinador: Xuan Pedrayes

Conseyu redaición: Miguel Glez. Pereda, Xosé Antonio Castro, Salvador Barro, Marga Solares, Macario Victorero, Rosa Fernández, Senén Rivero, Lluís Portal, Rogelio Álvarez.

Compañía del Ronchel
elronchel@gmail.com



Compañía del Ronchel



Conceyu de Villaviciosa

Una cruz mariella y rellumante per riba la mar añil

Miguel GONZÁLEZ PEREDA

La bandera, dicen, que foi un inventu chinu, de la dinastía Zhou, nel sieglu XI-XII anantes de Cristo. N'ella pintaben páxaros roxos, cuélebres azules o tigres blancos; llevábenla en carruaxes y afitábenla nos llugares conquistaos. La bandera yera la representación qu'encarnaba al soberanu y tributáben-y'l mesmu acatamientu y honor. Si la prindaba l'enemigu, yera seña de derrota, pero si apresaben al emperador y la bandera taba llibre, la batalla siguía. Na India, onde yera portada n'elefantes y carruaxes, yera'l primer oxetivu l'enemigu. Por esi influxu, son los árabes los que traen la bandera pa Occidente.

Toles civilizaciones y pueblos antiguos tuvieren banderes y punxeren insinies nelles: los exipcios el güé; una ballena los asirios; los cartaxineses una cabeza de caballu; un gallu los galos... Y faénela bien visible, entaramingándola nun sitiu altu, pa que toos supieren quiénes yeren, onde taben y qué se proponíen facer.

Asturies tien de signu identitariu, y na so bandera, la Cruz de la Victoria, una figura real, qu'amás de lo qu'asemeya por sí, representa un daqué distinto d'ella: un procesu falatible, que tresmite un significáu: la representación dalgo que nun ta, pero que los asturianos entendemos. Félix Alfonso III va más de mil cien años y púnxola como símbolu y representación de so y del so reinu, el Reinu d'Asturies.

El reinu d'Asturies nesi momentu ye'l más forníu y poderosu la península. El so rei entitulábase *Adefonsus Hispaniae imperator* y *Hispaniae rex*. Hubiere que dai una envoltura ideolóxica, política y cultural, y Alfonso III acordóse de la Cruz de Pelayo o Cruz de Cuadonga, qu'asi-



ÁSTUR PAREDES

La Cruz de la Victoria como emblema del Reinu d'Asturies.
Relieve arquitectónicu de la fortaleza d'Alfonso III n'Uviéu (s. IX).
Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

na la llamaben. Aquella que'l príncipe los astures viera blanca y rescamplada enantes la batalla Cuadonga, y les pallabres qu'oyó: «*Hoc signum vinces*», lo mesmo qu'a Constantino na batalla de la ponte Milvio, y como apaéz nel so escudu. Pelayo mandó facela de madera y n'arbóla-la como símbolu y emblema del trunfu. La Crónica Albeldense diz: «[...] y asina, per providencia Divina, nació'l reinu los asturianos».

Nun sillar asitiáu so la ventana aximezada del frontal de la ilesia de San Salvador de Valdediós —la qu'iguó'l gloriosu Alfonso, averada al so palaciu— figura llabrada la Cruz de la Victoria, coles lletres alfa y omega nos sos brazos. Ta puesta nel frente la ilesia, a mou de signu apotropaicu, pa que llibre'l llugar de tou mal. El rei Alfonso púnxola en llugares relixiosos y n'edificios civiles, como sellu que señala la propiedá del rei y, tamién, que tán embaxo'l so abellugu.

El fiyu de Pelayo, Favila, fizo la

capiella la Santa Cruz, en Cangues, enriba'l dolmen onde taben enterraos los antepasaos y onde élli mesmu foi enterráu, pa guardala. El rei Magnu mandó cubrila d'oru y piedres precioses, y xuntu a la so muyer, Ximena, ufiértenla a la ilesia d'Uviéu. La Cruz de la Victoria fízose asina signu identitariu del reinu, y foi usada como cruz procesional y pa facer rogatives pola paz o p'algar-mar la victoria sol enemigu.

Otra vegada la ciencia quixo datar l'alma del mitu y la cruz, y díxo que la cruz taba fecha cola madera d'un árbol de la dómina Alfonso III. El qu'un oxetu y el so rellatu históricu tea envueltu nun halu de lleenda medieval non lu fai falsu. Na Edá Media, mecíase la historia rial y la fantasía pa desplacar fechos qu'amestaben. Ello nun suponía ningún trauma pa la xente; yera la so propia manera d'entender y dar respuesta de lo que non entendín o nun tenía desplacación afayaíza.



Llevantamientu de mayu de 1808. Grabáu de J. Cuevas na *Ilustración Gallega y Asturiana* (1881).

La tradición oral y narración de los fechos llega al sieglu XVI. Ambrosio de Morales cuenta na so *Crónica de España* cómo los asturianos tenemos por mui cierta ente nós, qu'aquella ye la Cruz de Pelayo de la batalla de Cuadonga, y que la tomamos por estandarte usándola dempués de bandera en toles engarradilles escontra los moros. La fuente d'información de Morales foi la mesma población asturiana, amestando asina la Cruz de la Victoria cola sociedá y cola tradición.

Seya como fuere l'apaición del mitu y del rellatu pelayanu de la Cruz, si foi asina o non, ye parte de la realidá de la Cruz de la Victoria, y naide pue ñegar que munchu del so ésitu ta nel venceyu a una lleenda y que, quiciabes, ensin ella nun hubiere tenía la mesma sonadía.

Ye'l nuesu símbolu, ún de los más reconocíos del medievu, qu'entavía ta presente nel mundiu asturianu hasta facelu bandera d'Asturies, poniéndolu n'oru rellumante so una tela azul, ensin que pudieren privalu d'elli, a lo llargo la hestoria y les sos mudances.

Dizse que l'año 1794 Francisco Bernaldo de Quirós, el marqués de Camposagrado, pidió-y a Xovellanos la so opinión de cuál hubiere ser el blasón del Principáu que debía llevar el reximientu de ñobles asturianos na guerra la Convención, y qu'esti propunxo la Cruz de la Victoria so un fondu bermellu o azul. La carta de Xovellanos al marqués consérvase na Xunta Xeneral.

Fízose la bandera per primer vegada en mayu de 1808. El día 9 de mayu, una comisión presentó na

Xunta un plan pa entamar un exércitu de 20.000 homes. El día 2, la Xunta Xeneral proclamóse soberana y declaró-y la guerra a Napoleón, faise'l llamamientu a los mozos d'ente los 16 y los 40 años p'armar el «Muy Ñoble Exércitu Defensivu Asturianu» al serviciu del rei y en defensa d'un gobiernu propiu. Tres de los fechos del día 25 y el llamamientu que fai la Xunta, el 26 de mayu los asturianos respondieren xuntándose n'Uviéu un descomanáu xentíu allegáu de tolos conceyos. Diben padres y fíos, güelos y ñetos, xueces de conceyos y cures, toos ellos portando los sos pendones y estandartes, siendo nomáu xefe militar d'aquella fuercia Joaquín Navia Osorio, Marqués de Santa Cruz de Marcenao.

Necesítábase una bandera y echóse mano del informe de Xovellanos, decidieren poñela col color azul pantone —«pendón zuleste d'Esturias», lu llamaría Fernán Coronas— col añadiu del lema «Asturies ñunca vencía». Y dende entós, vióse en mítines y collebraciones. El mesmu Fernando VII permitió la imposición de la insinia coles armes del Principáu nel bautizu los príncipes que ñacieren. Na Guerra Civil figuró la Cruz de la Victoria y el Lleón nel Conseyu Soberanu que presidió Belarmino Tomás.

L'Estatutu de Autonomía d'Asturies, nel so artículu 3.1, establez que «La bandera del Principáu d'Asturies ye la tradicional cola Cruz de la Victoria n'amariello sol fondu añil». Y la Llei 4/1990, de 19 d'avientu, dispón cómo tien que ser la Bandera'l Principáu d'Asturies y la manera pal so usu y protocolu.

La bandera y l'escudu, foron y son aceutaos por tolos grupos políticos y muérganos, grau de compromisu ideolóxicu aparte, incluso por dalgunos que cuestionen el so sentimientu d'identidá.

La bandera d'Asturies ye un símbolu cargáu d'istoria, tradiciones y sentíu p'Asturies. Representa la llucha pela nuesa identidá y cultura, un llegáu tresmitíu xeneración tres xeneración, col blasón que tien el reconocimientu más llargo y más antiguu d'España y ún de los más vieyos d'Europa. Agasayémosla y honrémosla ¡¡¡IXUXU!!! ■

El Mazucu: cumes en pie de guerra

Xosé Antonio CASTRO BUSTO

El bombardéu d'información de la dómina que vivimos faenos delles vegaes simplificar demasiao, asociando un llugar con una sola opción temática, ensin poder afondiar n'otres posibilidaes que mos ufierta esi sitiu: Avilés a la industria siderúrxica; Nava a la sidre; Colunga al Xurásicu; Mieres al carbón; Somiéu a los teitos... pesllándonos a pescanciar otres ayalgues tamién reseñables como cascos históricos de restallu, dellos ensames etnográficos bien curiaos, paisaxes ablucantes o espresiones estremaes del arte popular. Nel casu los conceyos costeros de la rasa más oriental d'Asturies, esta rápida asociación de xeografía con monoidees llévanos a pensar na mar, campings y playes, escaeciendo que tienen una estaya nun tan llana, coronada por unos montes señalaos. Si a esta topografía montuna xuntamos una historia qu'arranca n'alborada la Humanidá y una gastronomía de sonadía, yá tenemos l'amestura perfeuta p'anotalo como otra opción más na nuesa axenda viaxera.

Un llugar que cumple con estes condiciones atractives pal visitante ye, ensin duldalo, El Mazucu. Una aldeína metía ente montañes de paisaxe peculiar, con un pasáu que na so versión más reciente apórtanos agora nuna perbona narración en formatu cómic.

LA PRESENTACIÓN

Entamada col sofitu l'asociación vecinal del pueblu, «El Mazucu Rebulle», presentóse la novela gráfica *Cumbres en pie de guerra* poles mesmes caleyes l'aldea, contando cola presencia del propiu autor, Guillermo Menéndez Quirós, desplicando, albertestate y sobre los escenarios reales, los fechos hestóricos sobre los qu'inxerta la trama la obra, una experiencia única que



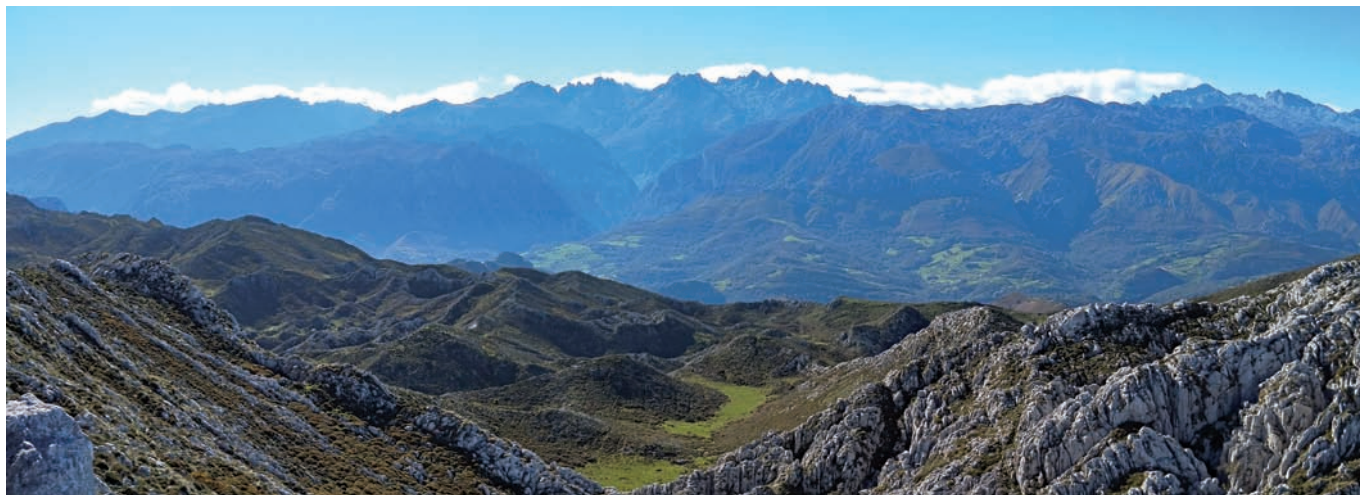
Una viñeta de la novela gráfica «Cumbres en pie de guerra» de Guillermo Menéndez Quirós.

tuvimos la suerte de vivir. Enantes de la charra-paséu, na plaza'l pueblu, esta sociedá que nun apara iguando eventos, fizo una introducción a l'actu que contó colos testimonios de persones que vivieren aquellos tristes díes, tou ello amenizao pol gaiteru Xuacu Amieva.

LOS FECHOS REALES

Na cabera guerra civil española, la primavera y el branu de 1937 nel Frente Norte taben siendo de lo más favoratibles pa les fuerces del autonomáu «bandu nacional», que cola rendición de les tropes nacionalistes vasques (*l'Euzko Gudarostea*) nel vergoñosu pautu de Santoña y la desbandada casi xeneral de los milicianos en Santander, llantáronse na oriella'l Deva l'un de setiembre, con más facilidá y munchos menos tiros de lo previsto.

La superioridá aplastante del exércitu franquista facía pensar que'l camín de los acontecimientos n'Asturies sedría'l mesmu: 33.000 homes escontra 5.000, como máximu, daben fe de lo que podía esperase. Por si fuere pocu, la descomanada diferencia n'efeutivos humanos y en preseos de guerra, xunío tou a un dominiu total de la mar col cruceru Cervera («el Chulo del Cantábrico») y del aire, gracias a l'aida impagable de la nazi-alemana Legión Cóndor. Convién reseñar qu'esta agrupación non solo contaba con aviones y pilotos que destacaríen na II Guerra Mundial —el casu más conocíu Adolf Galant—, sinón tamién con otra triba d'unidaes, como por exemplu, una batería artillera de modernos cañones Flak 88, que disparaben novedosos obuses d'espoleta instantánea que causaren almiración nos mandos de los sublevaos.



El Cuera ye un puntu cimero estratéxicu, que domina'l pasu Este-Oeste mesmo pela costa que pel interior.

La so tremenda masa d'ataque, a la orde direuta del xeneral Solchaga, integrábase nes nomaes «Brigadas Navarras», un garrapiellu d'unidaes del exércitu alzáu (hubiere moros regulares), amestaes con una mayoritaria presencia de tercios de requetés: voluntarios navarros d'orixe carlista y ultracatólicos, reconocibles pola so boina roxa y por combatir con una insignia nel coral, a triba d'escudu, col lema «detente bala», colo qu'amosaben eso: coral más fanáticu que cabeza frío. La fuerza republicana taba formada por milicianos de batallones asturianos y restos de les unidaes que se salvaren de los seguños desastres nesti frente septentrional, principalmente, vasques non nacionalistes y cántabres. Ye de suponer que'l xefe l'exércitu del Norte, el coronel Adolfo Prada, como bon home d'izquierdes, nun creería en milagros y la so intención fuere encomendase a coses más terrenes, como l'arispia xeografía oriental del país y les sos ñubes y borrines, col enfotu d'aguantar hasta l'iviernu, cuando les perdures condiciones meteorolóxicques obligaríen a un parón nes operaciones, lo que-yos daría un aliendu a les sos castigaes files.

Con esti escenariu, el 1 de setiembre, los nacionales salten la llinia defensiva republicana nel ríu Deva, cola facilidá que yera vezu hasta entós, causando la mesma desmoralización arrastrada tola campaña a los defensores, y avancen incontenibles estremando les sos fuerces en dos: una columna sigui pela costa y otra va pol interior crucian-

do l'escobiu'l Cares pela carretera paralela.

A pesar de dalguna resistencia, el 5 de setiembre, la columna norte conquista la villa de Llanes y el so aeródromu de la Cuesta'l Cristu, que va ser clave pa los terroríficos bombardeos de la Legión Cóndor contra, nun solo los oxetivos militares, sinón tamién civiles, como ocurriere coles poblaciones d'Arenas y, sobre tou, Cangues d'Onís, arrasada al estilo Gernika, pero con menos publicidá. Con estos antecedentes, cuesta creer qu'enagora, lo más peligroso qu'esñala nesta perguapa llanera mariñana seyan inocentes pelotes de golf a la gueta de verdes greens.

La columna sur, la interior, atopa más estorvis nel so avance de los

previstos y el mandu los sublevaos decide tarazar la norte en dos: una parte dirá pela costa y otra pela carretera que va de Llanes a Vibañu pasando por El Mazucu (actual LL-7) y llueu subirá en direición a La Rebollada, pa cayer so la retaguardia republicana en Cabrales. Los carlistes entamen la maniobra'l día 6, camentando que namás qu'asomen les sos boines encarnaes los defensores darán la tradicional espantá, asina qu'em-pobinen gayasperos pal altu La Tornería. Pero, escontra lo habitual, son recibíos con tal puxu que per primera vegada produzse una reculada que da con ellos de nueves en Llanes, escomenciando la perbién nomada por José Antonio de Blas nun perguapu artículo, «la defensa imposible¹».

Demientres, en 14 sangrinosos díes socederánse bederres combates, con bombardeos de los temibles Heinkel He, de l'artillería terrestre y la marina de los cañones de 155 mm del «Cervera» sobre les trincheres republicanes; con ataques diurnos con cielu azul favorable a les táutiques de los atacantes, que ganen tarrén, y contrataques con lloviu, xarazu y nueche, incluso bayoneta en ristre de los defensores y lu recuperen... y socederá que tamién sedrán díes de fríu: fríu enriba los homes y muyeres participantes d'esta llocura; un fríu que cala lo más fondero los güesos paeciendo que van españar, el fríu serondiegu d'entonces, un caberu factor qu'añadir pa qu'ún s'entruque ¿cuánta ye la capacidá de sufrimientu d'un ser humanu?



Guillermo Menéndez Quirós,
l'autor de la novela gráfica.

La superioridá los nacionales va gastando a los republicanos, que pocu ente pocu ceden posiciones perdiendo cabezos importantes el 10 de setiembre, Los Resquilones, fácil y recomendable visita anguaño), hasta que'l día 14 cae La Cabeza Radosa, la clave de tol sistema defensivu, porque dende'l so altor domina El Mazucu y Llabres, cota que guardaba Posada de la columna costera requeté. El día 15, el mandu los milicianos ordena la retirada del pueblu, quedando únicamente como caberu bastión defensivu que permita una retirada ordenada a les orielles del Bedón, les nomaes nos partes de guerra Peñas Blancas —Tiedu, Ubená y Peña Blanca, tres cumes—, que resistirá heroicamente hasta'l día 22, acabando asina ún de los episodios más trascendentales de tola amarraza.

LES METAHISTORIES

Alvarina y Tali, 95 y 90 años de sapiencia, les dos paisanes que falaren na presentación, son memoria viva d'aquelles dómines tristes. Cuenten con llucidéz la so experiencia y lo que siguiere de represión, persecuciones y muerte; una mocedá francía que yá nun foi la mesma. Abluca escúchales con esa calma que dan los años, ensin rensía, cola emoción na voz de quien avisa y



Les vecines de más edá d'El Mazucu. Delles fueron testigos de los fechos bélicos.

espera que les xeneraciones venideres nun pasen por tan crueles díes. Anota queda.

El día 9 de setiembre, un contrataque republicanu espanta a los requetés de mou y manera qu'estos reculen hasta'l puestu de mandu propiu, teniendo que ponése los oficiales mesmos pistola en mano a entamar la defensa. De nuechi, el coronel Tejero da orden d'afusilar a la vista toos, y a mou d'exemplu, a un sarxentu que corriere pa salvar la so vida. La guerra nun ye bon sitiu p'amosar dalgo tan humano como ye'l mieu.

El 14 setiembre, los nacionales tomen el cuetu clave, la Cabeza Radosa. Na so cume, atopen 20 milicianos muertos y una ametralladora en mal estáu: los defensores resistieren hasta que falló l'arma. El mili-

cianu Llera Iglesias, de Colunga, y el so garrapiellu son acorripiaos por un grupu de moros regulares al berríu de «¡alto paisa!». Ún a ún son robaos de pertenencies y axusticiaos a bayoneta. Cuando-y toca a Llera y ta yá despidiéndose de la vida, apaez un alférez español de regulares, qu'a fustazos espanta a los moros salvando a los prisioneros que queden d'una muerte segura. En tiempos de barbarie, entovía hai quien da esperanza calteniendo un pocu xeitu y dignidá humanes.

Milo Tames yera un paisanu feliz, porque enfotáu veía con optimismu'l futuru de la so ganadería y polo qu'esto significaba pa la so familia. Pero llegare'l frente cola maldita guerra y tou tornóse escuro: los milicianos garraben sobre'l tarrén tolo que necesitaben pa sub-



Guillermo Menéndez Quirós despicando a vecinos y visitantes los socedíos d'aquelles terribles xornaes.



Dende les cumes del Altu la Tornería acolúmbrase tola llanera de la mariña oriental.

sistir y ente ello fue «la Calzada», la meyor vaca de Milio. Siguió la compañía a ver si nun descuidu los guardies podía desprindala. La peor cara la fortuna presentóse na forma d'avión de la Legión Cóndor. Una bomba segó una vida enantes allegre.

El caberu bastión republicanu en Cuera fueron «Las Peñas Blancas». La heroica defensa d'estes peñes, reconocía polos propios enemigos, correspondió-y al cántabru Batallón d'Infantería de Marina de Reola, formáu poles tripulaciones de los barcos de l'armada perdíos na caída'l puertu de Santander, reconvirtiéndose n'unidá de tierra. La misión d'estos marineros yera retener l'avance franquista pa dar tiempu a los sos camaraes a organizar otra llinia defensiva tres el Bedón. Sabíen que taben condergaos, que nun habiere salida, la fin taba ellí. ¡Qu'ironía sarcástica del destín!: aquella xente curtío col salitre de xuru que nunca cabilgaren que diben llegar al final del so camín güeyando con murnia l'añorada mar, tan cerque y al empar tan lloñe, dende les peñes cimeraes d'un cordal costeru asturianu.

LA NOVELA GRÁFICA

Dalgunes d'estes hestories y otres estremaes recuéyense nel colosal trabayu de Guillermo Menéndez Quirós. Non solo pol volumen, 224 páxines con unes ¡1.560 viñetes a color!, sinón pola cuidada investigación de los fechos y la manera contalos. Cuatro años tardó en rematar el proyeutu, xuntando ente medies xornaes col sen de recaudar fondos n'alderiques y un sistema d'andecha (¿nun ye más guapa esta pallabrina nueva que *croufanding*?). Cola decisión d'aniciar el proyeutu tomada, y demientres igua la trama, va faciendo dalgunes poques viñetes, hasta qu'una vegada termináu yá'l guión céntrase na parte intensa del restu los debuxos, práuticamente tou, y dirixe un equipo de dos persones (Pablo Barrio y Uliustración) que-y echen un gavitu pa dar color a la segunda y tercera partes énte la cantidá d'ellos. Pero, personalmente, amás del esquisitu tratáu del entrevistáu, lo que destaco ye'l so llabor de campu, percorriendo esos llugares. Ello nótese nun solo en cómo plasma en papel los paisaxes, sinón tamién

afitando topónimos y episodios nel sitiu correutu, lo que nun dexa duldes al lleutor de cómo fueron los fechos, atrapándolu cola hestoria.

Que con tan bones blimes esti artesanu fizo un bon cestu amuesa-lo'l que tea cuadrando una 2ª edición.

EPÍLOGU

En setiembre de 1997, instalóse nel Altu la Tornería un monolitu a los cayíos, nun requexu con vista perguapa, onde tolos años pol mesmu mes faese-yos un pequeñu homenaxe a estos homes. L'año 2017 cuntó cola presencia del líder d'Esquerra Republicana de Catalunya, Joan Tardà, que por aquellu de los zapatinos de charol y los esgatiladeros zarapicó, terminando nel hospital con un brazu frayáu: ún nun quier pensar qu'esta tierra ye gafa pa los intereses republicanos, o lo de que la historia siempres se repite... caún que piense cómo. ■

¹ www.speleogroup.org/files/El-Mazuco-La-defensa-imposible.pdf

Vestise d'antiguu en Cabranes

María José HEVIA VELASCO

Nos últimos años, la recuperación d'antigües prendas del «traxe d'aldeana» xunto con abonda documentación gráfica del entamu'l sieglu XX permitiéronos definir el nomáu «traxe de Cabranes», y poro, l'anovación d'una tradición que ta garrando puxu abondo.

Los traxes rexonales entamaron a utilizase como elementu identitariu dende finales del sieglu XIX, al empar que se diben perdiendo les tradiciones pola industrialización y l'abandonu de la vida rural. Como una forma de facer perdurar les particularidaes de cada tierra nun mundu que se diba globalizando más y más, la xente aferrábase a la tradición propia que, d'alguna manera, intuían que diba perdese y que yera onde perduraben los valores culturales y familiares. Ye entós cuando apaecen, en toa Europa, los traxes rexonales como traxes identitarios. El traxe identitariu, a vegaes, nun tien por qué mostrar esactamente cómo se vestía nel país nuna época determinada, sinón que yera la interpretación que la población facía de los elementos más característicos nel vestir propiu.

Una preba d'esto pue vese nes postales asturianas al entamu'l sieglu XX, onde se immortalizaron sobre too ñeños y mueres vestíos arguyosamente «d'aldeanos». Pero nun yeren disfraces qu'imitaren la ropa vieyo de dir a la faena, anque munches vegaes apaecen como ornamentos angazos, llecheres o madreñes. Yeren traxes que s'adornaben con cintes de terciopelu y, n'ocasiones, con abalorios ostentosos; ropa qu'idealizaba'l vestir rural dignificándolu.

Yera la época de rexonalismos, y la prensa nun yera ayena a esti fenómenu de ponderar lo propiu.



JUAN EVANGELISTA CANELLADA

Moces con un ramu nel Rosariu de Santolaya de Cabranes (c. 1915).

Dio testimoniu d'ello Consuelo Rodríguez (segunda pela drecha) fallecía en 2001. Chelo Velasco heredó'l mandil de Mercedes Rivero, segunda moza pela izquierda, qu'entá conserva xunto a un dengue.

Nel *Eco de Cabranes*, que se publicaba quincenalmente dende 1906 a 1914, tenemos munchos exemplos del aponderamientu que se facía de «la tierrina» y que llegaba allende los mares, llevando les noticies de casa a los que taben faciendo les Amériques.

Nestes publicaciones apaecen delles referencies al traxe ceremonial de les moces de Cabranes a lo llargo los años.

Nel númberu 91 d'abril de 1911 publicóse un rellatu de Jesús Arango que firmaba como «Lin de Lon». Yeren estos escritos los que más ésitu teníen y los más esperaos polos parroquianos. Cito darréu un párrafu enteru, tal y como lu escribió l'autor, sobre un suau que tuvo de la Fiesta de San Roque d'Arriendu:

«Acabada la misa salió la procesión. Delantre diba Xuan el Ferreru con un brazáu de voladores baxu el brazu, y de trechu en trechu apurría un á Mesio, detrás diben el gaiteru y tamboriteru con so gaita y tambor, y estos cuatro estrumentos,

fínse tal lío, que nin el roncón, nin el punteru, nin el parche, se abenín a razones; más atrás la cruz y los ciriales, llevaos por tres neños, non muy ataviaos, pero sí llevaos de cabeza; tras de estes ensinies dos ramos, llevaos en costazu de ocho neñes vestíos a lo antiguu que por más que yo arremellé bien pa ver si yos vía algún enquiz, malayá si yos afayé más que hermosura anxelical ¡Guapines yeren por ciertu! y que bien yos sentaba el dengue y el refaxu».

Esti traxe, al que se refier l'autor, yera específicamente pa llevar un ramu nel día la fiesta la patrona o patrón. Y vestíenlu moces xóvenes, anque les tradiciones evolucionen y anguaño la xente que lu confecciona quierlu pa vestise cuando-y apeteza, independientemente de si lleva o non un ramu.

Otres referencies escrites atópense nuna publicación única cuyu orixinal ta archiváu nel Muséu del Traxe, de Madrid. Trátase de la tesis de fin de carrera de Romualda

Martín-Ayuso, de 1921, pero esta publicación nun yera conocida pola xente hasta que la editó'l Muséu del Pueblu d'Asturies en 2007.

Les tradiciones, tocante'l vestir polo menos, llegaron un par de xeneraciones más lloñe en Cabranes que nos núcleos urbanos; asina que hasta los años 90 podíen vese entovía dengues y mandiles antiguos, mezclaos con pañuelos y faldes más nueves —que desplazaron a les antigües por contaminación d'otres zones o pola influencia de los traxes d'alquiler— nes procesiones d'aquel Conceyu.

En 1983 publicóse un llibru de fotos antigües que disfrutó de gran ésitu nel conceyu, porque entovía vivíen y se reconocíen persones que salíen fotografíes nél. *Historia gráfica de Asturias. Cabranes*, de la editorial Ayalga, yera una compilación de fotografíes del artista Juan Evangelista Canellada (padre de Xosefa Canellada) que documentó maxistralmente escenes de la vida cotidiana y de les fiestes de Cabranes; fecha pol so fíu, el pintor Pepe Canellada.

Ye probable que fuere a raíz d'esta publicación —na que son abundantes los documentos gráficos de fiestes onde se ven muyeres vestíes ceremonialmente pa portar los ramos—, que los entendíos n'indumentaria tradicional, que tan bonos



2018. Añu nel que tornó a salir na Procesión del Carmen de Torazu, un ramu con toles portadores vestíes col traxe antigüu. Como celebración, precedíen el ramu los gaiteros José Angel y María José Hevia.

trabayos veníen faciendo dende los años 70, van entamar a referise a esti como «traxe de Cabranes».

Esta publicación llamó l'atención de les estudiosos etnográfiques Celia González y Gloria Roza que,

de la mano de la vecina de Cabranes Chelo Velasco y yo mesma, entamamos, en 1995, a entugar a xente casa per casa y atopamos dalgunos prendes testigu que dempués seríen de gran importancia na recuperación de la indumentaria dende 2017. Nesi añu formé parte d'un ramu nel Carmen de Torazu vestida con prendes que yeren, al menos, de 1915 y pertenecieran a la madre d'Avelina Piñán (Piñera), y que yeren utilizaes por aquella nes fiestes del Ánxel de Castiellu. En 2018 l'Ayuntamientu de Cabranes promovió un taller de recuperación de la indumentaria que tanta importancia tuviera al entamu'l sieglu XX, col mio asesoriamentu téunicu.

La rempuesta de la xente fue inmediata. Toles muyeres quierén tener el so «traxe de Cabranes».

Fueron importantes nesti procesu les esposiciones con fotografíes vieyes y les charles nesti sentíu; pero nun cabe dulda que ver na realidá cómo yera la ropa de fiesta de les antepasaes fue'l detonante del fenómenu de recuperación.



MARÍA JOSÉ HEVIA

Mandiles heredaos por Chelo Velasco. A la drecha un mandil de ñeña; a la izquierda un mandil d'adulta que pue vese na segunda moza (pela izda.) qu'apaez na foto de J. E. Canellada (c. 1915).

Otru factor importante ye que munches muyeres nun sentíen yá'l traxe de falda collarada como suyu. Dalgunes buscaben estremase d'aquello que-yos recordaba a la Sección Femenina, vistiéndol traxe de llanisca, o traxes que dieron en denotar «de faena», incluso «medievales»; pero que yá nun identificaben a les muyeres de la mesma comunidá, provocando una mestura d'ocurrencies que cayíen nel disfraz. Afortunadamente, entovía taben na memoria común los vestíos que munches vieran a les sos madres o güeles nos retratos, non pocos, qu'andaben peles cases, asina como los testimonios d'algunes d'elles.

Ye verdá que les característiques d'esta indumentaria yeren comunes con más conceyos, como pue ser el de Piloña y tamién Villaviciosa; pero Cabranes foi centru de difusión pa la so trascendencia.

Como bon traxe ceremonial ye tou él, menos el pañuelu y les xoyes, de collar prietu. Y pa vestise de los pies a la cabeza, cada muyer debe tener preparaos, como si fuera'l día más importante na so vida, los siguientes elementos:

Unos zapatos prietos, medies blanques o prietes y ropa blanco pa debaxo'l traxe. Enriba vestirá un xubón de cortina —la cortina ye un elementu que cierra l'escote dempués de pesllar la prenda con un cordón entecruzáu—. El xubón ye mui característicu porque presenta unes mangues vueludes con pliegues nel costazu y nel puñu, onde se disimulen les costures con abalorios. N'ocasiones estos pliegues son de *ñeru d'abeya*. Les mangues tán remataes con puños de terciopelu. Tamién les trés costures de la espalda van disimulaes con estos adornos.

Enantes de seguir vistiéndose y d'apretar el xubón, que dexa encorsetada la moza, ye recomendable peinase y colocar el pañuelu. Esti ye l'elementu qu'aporta color: amariellu o collaráu, ente otros. El pañuelu ye de seda, llisu o adamascau, cuadráu y mui pequeñu, de menos de 80 cm de llau. Ye por eso que nes fotos antigües vese que les moces muestren siempre parte del peinau. Siendo tan pequeñu, nun



MARÍA JOSÉ HEVIA

Xubón d'Avelina Piñán, de Piñera. Yera utilizáu por so madre pa llevar el ramu nel Ánxel de Castiellu, al entamu'l sieglu XX.

quedaba más remediu que ponelu casi amarráu al moñu. Agora los pañuelos que se pueden comprar miden casi 15 cm más per cada llau y hai que doblalos pa da-yos un aire a lo antiguu.

Agora, con cuidao de nun estropiar el tocáu, yá podemos poner la saya, porque'l xubón, na cintura, queda perbaxo d'ella.

La saya, llarga, ye de pañu finu, n'ocasiones adornada con cintes de terciopelu. Ye bastante probable que mui antiguamente se vistiera penriba d'un refaxu de color. Hai documentación gráficu onde se ve que les sayes de les portadores de ramos teníen más volumen cuanto más antigua ye la fotografía.

Entós la moza amarrará a la cintura el mandil de seda o d'algodón satinao, llargu y rectangular, con

vuelu que se recueye na cintura, dacuando, con unos pliegues *abuyonaos* pa disimular l'abertura del xubón. El mandil va adornáu con lances y con abalorios, con puntilles, pasamanería o agramanes.

Llega la hora de poner el dengue, que nel traxe de Cabranes ye una prenda que lu diferencia d'otres zones, anque tamién se ven semeyes con esti tipu prenda en Piloña y en Villaviciosa.

Ye de pañu mui finu y nun lleva forru, lo que fai que s'adapte al cuerpu de la portadora. Ta rodeáu d'una cinta de terciopelu (terciope lu de cinta y non de pieza) con un ringo-rango na zona del cuellu. Puede ser de 5 ó 6 cm d'anchor, según la cinta que pudiera atopase a principios del sieglu XX, en que taba de moda esti adornu que yera,



MARÍA JOSÉ HEVIA

Dengue d'Avelina Piñán. Usábalu so madre enriba'l xubón de la fotografía anterior. Vense claramente los dos picos: ún quedaría escondíu baxo l'otru.

además, más económico qu'una pieza de tela. Va tou él adornáu con pieces de pasamanería, agramanes o sobrepuestos d'abalorios cosíos en tul. Antiguamente estos elementos podíen mercase y nun se bordaben directamente sobre'l dengue. Anguaño, les muyeres de Cabranes suelen confeccionar los propios agremanes porque yá nun s'atopen como los antiguos. La parte más característica que-y da nome, actualmente, ye'l *picu* (tien dos, pero sólo se ve ún) que forma l'escote que va rematáu por una puntilla de filu fino y blanco alrededor del cuellu. Entós, esti dengue llámase *dengue de picu* pa distinguilu d'otros. La muyer p'acabar d'adornase, pon nesi picu un broche, y otu p'afitalu per detrás. Nin alfileres nin imperdibles tienen que ponese si'l traxe ta fechu a medida.

El *dengue de picu* vese non mui lloñe de Cabranes. Yera d'usu, el traxe enteru, en zones de Villaviciosa como Sietes. Pero lo que ye'l dengue entovía se pue atopar en fotografíes vieyes de moces n'El Portal. En fotos grupales de los años 60 de miembros de La Danza, vese esta prenda, que ta prácticamente perdida en Villaviciosa.

Fuera d'esta recuperación, y n'otres zones, los dengues van creciendo d'hombros y de flecos y sustituyen el pañu pol terciopelu, y van forraos y cargaos d'abalorios. Esta evolución de la tradición lo que consigue ye un «empaquetamientu» de la muyer, que necesita milenta imperdibles y alfileres pa sustentar esta prenda cada vez más pesada ya



Ramu en Graméu (2018).



JUAN EVANGELISTA CANELLADA

Procesión de ramos nel Carmen de Torazu (1924).

incómoda, lo que fai que munches moces, sobre too d'agrupaciones musicales, opten por nun vestir nada enriba'l xubón, dando una idea enquivocada de lo que yera'l traxe de muyer d'enantes.

El traxe de muyer de Cabranes nun solo revive una indumentaria, sinón un sentir común; recupera'l traxe identitariu que se conocía al entamu'l sieglu XX como «vestir a lo antiguu» o «vestise d'aldeana».

Valgan estes notes pa dar cuenta del esfuerzu pola recuperación d'esti patrimoniu cultural qu'en Cabranes algamó la reconocencia de la xente. ■

Un viaxe a la Guinea Ecuatorial, excolonia española (3)

Senén RIVERO CUETO

Ye ésta la tercer entrega que narra'l percorríu y les impresiones d'un maliayés per esti país ecuatorial de 28.000 km², con una población que dobla la d'Asurias y onde la xente del nuesu conceyu, Villaviciosa, tevo históricamente daqué presencia.

Pela tardi percorrimos el nuevu Parque Nacional de Malabo, a la salida la ciudá. Tien ellí toles especies vexetales del país, asina como llagos, fontes, gorgolexos y munches, munches estatues, presidíes, como fuere una constante en toa Guinea, pola de Teodoro Obiang,

Al otro día salimos pal centru la isla, a Moka, que ye'l centru espiritual de la etnia Bubi, la primera la isla y onde ta l'últimu rei de Moka, un vieyín ensin nengún poder. Na carretera emprenchamos colos primeros controles policiales que se caltendrén en tol país. La ñaturaliza ye selvática. Tres la visita al pueblu y a la so iglesia ficimos un *trea-*



SENÉN RIVERO

N'Ureka, los remexones surdién de lo trupo la selva cayendo direutamente a la mar.



SENÉN RIVERO

El presidente y una de les sos muyeres: imaxe mui presente en llugares públicos.

king de cuatro hores per una xungla mesta, xubiéremos a un volcán y llueu al fondu del so cráter: el llagu Biao, d'una belleza xabaz. De tardi, otra marcha de dos hores llevárenos al mirador de los remexones de Lladyi, que con 250 metros son los más descomanaos del país.

Al día siguiente fuimos a San Antonio d'Ureka, na parte sur de la isla, onde pasamos dos díes. Pa min ye lo más espectacular de Guinea. Nun hai carretera y p'allegase al campamentu de Moaba, que ye una reserva científica, caminamos tres

hores per playes xabaces, aparándonos nos remexoes que caen direutamente de lo trupo la selva al sabléu, con pocos perguapes pa bañanos. Travesemos, col sofitu de porteadores que llevaben el nuesu pequeñu equipaxe, tres ríos: l'últimu tenía una cuerda y una lancha neumática pa los que nun supieren ñadar y onde llevar les mochiles. Llueu d'asitiar les tiendas onde'l campamentu, ficimos otra excursión abegosa pela xungla y los pedreos del llamáu corazón de Moaba, un sumiciu ñatural onde les foles y les marees



SENÉN RIVERO

Volcán en Moka con un llagu nel so interior.

entamen unes golfaraes asemeyaes a los nuegos bufones, anque muncho más grandes. En tapeciendo, dexárenmos echar a la mar les tortuguines qu'hubieren frañao los sos güevos y a media nochi, coles lluces roxes salimos a ver el desove les tortugues na playa de Moaba. Viéremos cuatro: una tortuga golfina, una verde y una laúd, esta de 500 kg, cola que tuviéremos más d'una hora, demientres posaba los sos güevos y los anubría. Al otru día caleyámos peles troches de la selva pa ver si podíamos atopar primates, qu'a la fin nun vimos; los remexones, con *jacuzzis* naturales, nuevos baños na playa y otra escursión nocherniega a ver tortugues. Ureka ye un de los sitios de más pluviosidá del mundiu ¡llegamos a tener les tiendes con 10 cm d'agua!

Al día siguiente desandemos tol camín colos porteadores y trevesamos otra vuelta los tres ríos hasta aportar a San Antonio. D'ellí fuimos a Batete pa ver la so ilesia, toa dafechu de madera, construyía en 1922; ye la más antigua de la islla y ta propuesta pa Padremuñu de la Humanidá de la Unesco. Visitamos Luba, la vieya San Carlos, con munches mansiones d'epoca colonial pero toes arruinaes, y el faru de Punta Barceloneta. Viéremos el Monumento al desembarcu español en 1778 y la única playa de 4 km d'areña blanco, yá que les demás de la islla son de sable prieto volcánico.

Garramos un vuelu local para dir al continente, a Bata, la mañana siguiente, onde nun aparamos, pa empobinar per una ablucante autopista, ensin nengún coche, hasta Añisok, un conceyu totalmente africanu, con una ilesia grande y un colexu de los Claretianos, que son los únicos relixosos que pudieren quedase nel país (los que n'Asturies conocemos por CODEMA). D'ellí fuimos a Mongomo, llugar de nacimientu de los dos presidentes y onde ta la basílica de la Inmaculada Concepción, una ilesia descomanada que trata de seguir el modelu de San Pedro de Roma, cola so columnata y tou. El tamañu ye grande, pero per dientro ye un inmensu trampantojo: les sos hornacines, les

escultures, les cerches.... ye tou pintao.

Yá de nochi llegáremos a Oyala, la ciudá que se ta construyendo metanes la selva pa ser la futura capital. Agospiámonos nel Gran hotel Djbloho, el meyor del país, con más de 400 habitaciones, piscines cubiertes, spas, campos de golf... hasta ¡un centru fertilidá! Ye l'hotel pa enseñar. A la mañana siguiente visitamos les distintes construcciones de la ciudá, la mayoría n'obres, como'l Parllamentu, la Biblioteca Xeneral o la Universidá Afro-Americana. Colamos llueu pal parque nacional del Monte Alen, el más importante de la parte continental del país, con bayura de flora y fauna. D'equí yera «Copito de Nieve», el famosu gorila albín. Nuna caminata de cinco hores llegamos al mirador del monte Alen per un camín selváticu. Esi día, n'autopista, viéramos a unes muyeres vendiendo monos muertos.

Empobinamos pa Niefang, otru pueblu con un gran colexu claretianu. Visitamos ellí una vieya central de correos española. Colamos llueu a Utondé, onde visitamos la desembocadura'l ríu y vimos la puesta de sol nuna playa perguapa. Dormimos en Bata, onde camudamos d'hotel: habien vendió tres de les habitaciones que teníamos reseruaes !!!Coses de Guinea!!!

Al otru día seguimos pel llitoral hasta Mbini, onde visitáremos la ponte Obiang, de 800 metros, con grandes vistes del estuariu del ríu



SENÉN RIVERO

Vendiendo monos embaxu una ponte na autopista.



SENÉN RIVERO

Pixuetos colos sos cayucos en Mbini.

Mbini. Tuvimos colos pescadores llocales y viéremos los sos cayucos. Comimos nun pueblu vecín, onde mos llevó una muyer que conocimos en mercáu; tien una playa preciosa. De tardi allegámonos a Kogo, el vieyu Puertu Iradier, na llende con Gabón, onde vimos el so mercáu, la ilesia y asistimos de nochi a una ceremonia animista.

Al día siguiente fuimos hasta'l cabu San Juan, el puntu más occidental del continente onde embarcáremos pa la islla de Corisco, onde pasamos dos díes. Lleváronnos a 20 persones nuna barca con un motor fuera borda de 40 caballos. El motor aparóse metanes la mar y tuvieron que rescatamos. L'hotel yera un completu marabayu. Nun tenía lluz hasta les 6 de la tardi y nes habitaciones y nos sos baños nun funcionaba res. Na islla nun había lluz, namás de xeneradores, y el trespote yera'l pick-up del xefe la policía. Viven ellí 150 persones, pero les sableres son ablucantes. Visitamos el pueblu de Mangane Sai, básicamente pa tomar delles cerveces, ver los moruécanos de l'antigua ilesia colonial y el cementeriu llocal, ún de los más vieyos de la colonia. Pela nochi viéremos un espectáculo de baille corisqueñu, de la etnia Benga. Al otru día disfrutamos de les playes y descansamos, caleyando pela islla.

Salimos pela mañana nel mesmu cayucu y visitamos la islla d'Elobey Grande, onde namás viven venti persones, dedicaes a la pesca. El motor volvió a fallar y al final tardamos siete hores en completar la



SENÉN RIVERO

Nativa nun colmáu.

travesía hasta cabu San Xuan onde llegamos en relantí... Siguiamos pa Bata, onde visitamos la ciudá ya de nochi.



SENÉN RIVERO

Interior de la catedral de Bata.

A l'otru día teníemos que volar a Malabo a les 9 la mañana, pero camudaron de sópitu'l vuelu pa les 5 la tardi, colo que pudimos ver curioso la ciudá: el so paseo marítimu, la torre la llibertá, el Centru Cultural Español, la plaza'l Reló, cola so biblioteca soterraña, tamién ensin llibros y la catedral, que ye perespectacular. Tres caleyar pelos mercaos volamos a Malabo.

L'últimu día visitamos la Finca Sampaka, que dirixe'l mio amigu Luis Jove. Ye una finca de cacao, la mayor del país, que sigui funcionando a la manera tradicional coles sos plantaciones, los secaderos, y la so propia comercialización de los xocolates que venden na so tienda. Producen tamién cayena, flores y ta tou perfeutamente cuidao, como taba dende la so fundación en 1906. Dempués, nun pudimos xubir al picu Basile per una carretera que llega a los 3.000 metros, porque taba emborrinao y nun se veía migaya. Fuimos entóncenes a Sipopo, onde tán acorripaes les cases de los dirixentes del país, y a ver la so ponte que lleva a la isla Horacio, pergupa, coles sos troches y obres d'arte. Tres pasar la tardi pela playa, de nochi fuimos yá pal aeropuertu pa facer el viaxe de vuelta.

Una selmana dempués de dexar al nuesu guía Joseba en Bilbao, y tres facer élli otru viaxe, a la so llegada al aeropuertu alcontróse con fiebre, que nun curó nos últimos díes. Tras dir pa la so casa morrió esa nochi. Paez ser que puidiere ser malaria, garrada en Guinea; que tarda dos o tres selmanes n'incubar. ■

Pallabres Nueses



Xilu CUESTA

Nesti mundu de dobles verdaes, de nun saber quién va y quién vien, la pallabra de la que cuidamos falar tien, nella mesma, su aquello de positivo y de negativo. La virtù, dase por sabío, ta nel centru y si non guíes con ella das dafechu en cunetes ensin igua. Porque van dicite, siempre tamos sollertes pa lo malo, que según suena tien la llercia d'avisar un «acabóse», en cuentos de que se te va l'aire que respire. Hailos que s'afueguen nun vasu d'agua, pero abúltame cuentu.

Yá los romanos, los del llatín, lo desplicaben fácil despiezando la pallabra nunos pocos cachinos: *ob-* > *of-* (contra) + *faucem* (gargüelu) + *-are* (terminación verbal), que quier dicir daqué como *afitar el gargüelu pa nun dexate respirar*. Eso yá ye otru cantar.

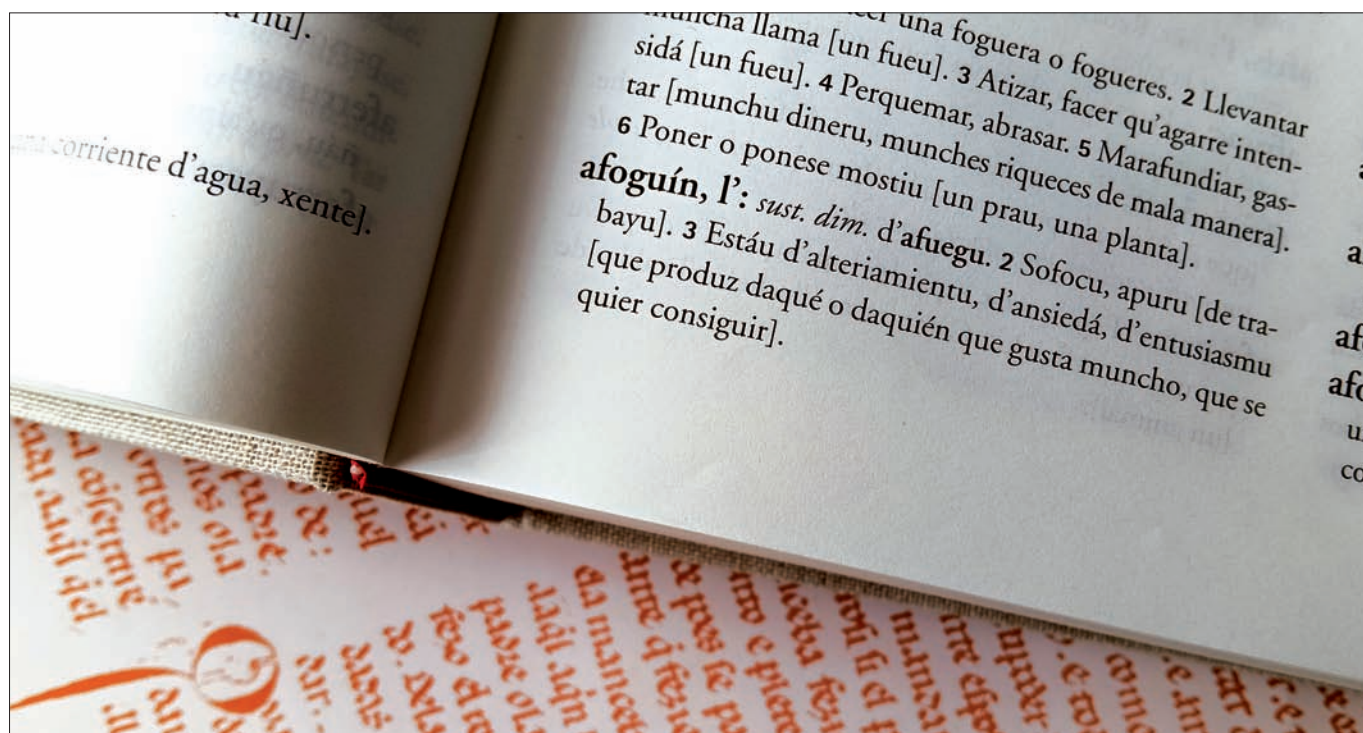
Pa mi idea nun merez tan mala cigua una pallabra que suena guapo, que tien esa *a-* nel empiezu pa da-y volumen, comu a los rizos, pa da-y un *sofitu a la manera de facer l'aición del verbu que bien darréu* (porque «amatar» o «axuntar» ye lo mesmo que «matar» o «xuntar» pero con un estra de ganes). Nun lo merez una pallabra na que rescampa esi diminutivu tan identitariu de lo d'equí, de pa en casa, faciendo que paeza pequeña cosa cuando la verdá ye otra: l'afoguín ye la fuerza que mueve'l planeta.

Por eso me quedo yo cola otra llectura que tamién los llatinos-y dieren a la pallabra: *ad-* (hacia) + *focum* (fueu), *averáse al calorín*, *garrar puxu*, *poner chicha*.

Porque cuando se diz de daqué qu'anda col afoguín ye que ta espiertu, arteru, o agobiada quiciabes,

pero con aliendu p'apechugar con esti tarrén onde tou son prises, pilancos, encamientos. Si tienes afoguín tienes ganes de facer o de vivir, y arránqueste a ello pidiendo-y al to corazón que valte un pocu más apriesa, que tamos equí pa daqué más que pa sentanos a mirar les sebes medrar.

Esi afoguín espurre les hores del reló pa saca-yos a caún a dellos minutinos de más y tira de les pestañes p'arriba pa que los tos güeyos tean a lo que tienen que tar. Ye la batería qu'activa l'enfotu de cada quién pa cola vida, si vas fundiendo d'ella con xacú, porque hai que facer cuenta de que la vida de nuesto ye como'l pote: lo muncho pégatelo embaxo y piérdese por seco, lo pocu nun presta pa mete-y el diente y piérdese duro. ■



«HESTORIES DEL MÁS ACÁ»

Un llibru de Xuan Miyar

Xuan PEDRAYES

Xuan Miyar (La Rasa de Castiellu, Seloriu 1952) acaba d'asoleyar un llibru de relatos. Ya tien camín andáu. En 2022 ganó'l premiu «Nun me llames soledá» de la Federación Asturiana de Conceyos, col cuentu entituláu *El pigazu*, y dos años más tardi quedó segundu nel mesmu certamen. *El pigazu* tien versión audiovisual. Un cortu dirixíu por Lluís Fanjul y entamáu pola productora xixonesa Cuatro Gotes.

Nes *Hestories del Más Acá*, asina se llama'l llibru, atopamos xeografíes conocíes: La Ría, La Plaza Cubierta, La Mar, Priesca, el domingu'l Portal, Les Caleyas... con descripciones que tienen munchu d'inventariu notarial (el llinu). La emigración o lo llariego, y tamién los soníos y los colores d'ayer apaecen nes sos páxines. Y xente. Aquella xente d'entonces, que yera otra, y yá nun ta...

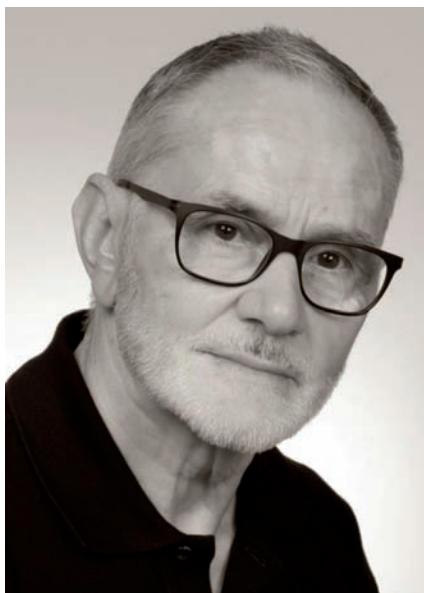
Xuan cuéntanos l'aldea que conociere. Un mundiu qu'acabó hai bien pocu. Agora atopamos les iries ensin collecha, les pumaraes acabaes polos ratos y l'arfueyu, ocalitos onde hubiere praos, quintanes presllaes o vendíes a madrılanos. L'Aldea ta erma. Poca andecha y munchu morgazu.

Falamos con Xuan:

—Xuan, el porqué del llibru.

—La época d'estes hestories, puede dicise que va, dende los entamos del sieglu XX a la década los años 60; d'esa Asturias que yá nun se ve. Daquella yera la mayoritaria y representativa, y agora ye desconocía poles xeneraciones tres de mio. Porque soi de la última xeneración que lo puede cuntar... Falar d'esa Asturias perdía y que nun va tornar, ési fuere'l mio propósitu.

En principiu, el llibru diba ser intimista, pala mio rodiada. Pero, a



Xuan Miyar

la fin, el llibru quedó nun sen más abiertu. Los relatos nun tán rellacionaos ente sí, namás Pepón, que ta en tres capítulos. Dellos traten de la mio villa, Villaviciosa, y de la mio aldea, escritos con una motivación y pasión especial, mui fondera... Trato d'escribir nun llinguax cenciellu, nuna narrativa... nuna prosa con un puntu dacuando poéticu. Intento amestar elementos de la vida cotidiana, de la tradición, col paisaxe asturianu. Los personaxes

reflexen la cultura popular: Pepón, Rosina o Melín viven nun mundiu y un tiempu marcáu pol trabayu, pola familia; aventures y desventures cargaes d'emociones na vida rural, de les xeres diaries, coles sos miserias y grandeces.

Manca, ta dedicáu a un amigu que llargó ensin avisame, una d'esas persones que tán ehí, que pudisti conocer y que te marquen. Nel relatu *Referente*, faigo mención a la tía María Balbín —tía-güela de mio ma—, la escritora n'asturianu, que foi'l mio guía pa lleer dende bien ñeñu n'asturianu, y entender que yera la mio llingua. Milenta veces lleí, emocionáu, un llibru suyu: *Tríptico*. Esa pebida guaño.

Esti llibru de Xuan Miyar enxérase nuna tradición lliteraria asitiada nel mundiu aldeanu, nesa sociedá que, sieglu a sieglu, foi dando-y forma al país, y qu'agora ye distinta. Esta lliteratura tuvo, y tien, en toa Asturias, escritores de sonadía, que van dende Clarín a Xuan Bello. Un tiempu y una sociedá qu'acabaren, sí, pero que debemos conocer pa entamar una Asturias nueva y, si ye posible, entre toos iguala meyor. Xuan Miyar, col so llabor, ta faciendo por ello.



Falar d'esa Asturias perdía y que nun va tornar...

El «I Congresu Mundial de Cultura Asturiana»

Mino CIFUENTES

A lo llargo de cuatro díes, nel mes de febreru, celébrase'l 1er Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA25) nel edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, en collaboración cola propia universidá y el gobiernu autónomu.

Nel CMCA25, asitiáu nel edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu, na cai San Francisco d'Uviéu, falóse de cuestiones tan estremaes como'l mundu rural, los procesos d'identidá, el patrimoniu, el paisaxe, la tradición oral, la ciudá, la cultura espresiva, la pertenencia al Arcu Atlánticu o la educación.

El cabezaleru Adrián Barbón presidiere la so inauguración. N'ella, Xosé Antón González Riaño, presidente l'Academia, destacare cómo'l congresu ta sofitaáu poles autoridaes polítiques (gobiernu autónomu) y del conocimientu (universidá), y cómo'l so fin fuere anovar con perspeutiva de futuru'l compromisu col país. El rector Inaciu Villaverde destacare como'l congresu ye un finso diferencial pa la comunidá asturiana y pa la so universidá. Un congresu con un algame mundial de la cultura de nueso, que ye nuesa por vivida y ser propia, pero tamién encadarmada na sociedá. Recordó que la cátedra Xosefa Canellada ta acabando d'iguase y fexo anuncia d'un nuevu premiu a la investigación antropolóxica social y cultural d'Asturies, que va nomase «Premiu Purificación Villao Valdés», n'alcordanza de la primera antropóloga asturiana, nacía en Navelgas en 1892.

El presidente Barbón destacó cómo la Ilustración yá mostrare interés pola cultura llariega. L'envís de Xovellanos pola llingua remane-



ARCHIVU ALLA

Actu d'inauguración del CMCA25 na biblioteca del edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu.

ció nel últimu quartu'l sieglu XX, col envís de Conceyu Bable, que retomó un enfotu que biltó dafechu. Alcordóse de la reconocencia de la sidre como «patrimoniu de la Humanida», de los vezos vieyos y nuevos, de los anovaos procesos identitarios y la pluralidá llingüística. Conseyó cómo ye'l momentu de reconocer la Oficialidá y entamar una Asturias meyor, agora que 23.000 estudiantes tan daprendiendo la so llingua. Finó'l presidente encamentando p'afondiar ente toos nesi arguyu d'identidá.

Al antropólogu Roberto González-Quevedo, que presidiere'l comité organizador, ficimos-y delles entrugues:

—¿Qué destaca más del Congresu. A qué conclusiones se llegare?

—Hubo unes cuantes coses a destacar. Llamó l'atención la participación tan grande de xente con ponencies y conferencies dixebraes y tamién la variedá de temes que se trataren. Paezme que pudo amosase que los estudios sobre la cultura asturiana tán nun bon momentu y qu'hai unes llinies d'investigación

perinteresantes en distintos aspeutos. Acordies colo anterior, una de les conclusiones que puen sacase ye qu'escontra les condiciones poco favoratibles del cambiu social y económicu, y tamién escontra la bien escasa protección que tien la cultura asturiana, esta sigue teniendo munchu puxu y posibilidaes de proyeutase nel futuru.

Pudo vese nel Congresu que na cultura asturiana hai una variedá grande d'oriente a occidente y dela mar a la montaña, pero hai tamién una unidá interna mui fonda.

—¿Tuviere la trascendencia que mereciere nos medios de comunicación asturianos y españoles?

—Fuera d'Asturies tuvo dalguna trascendencia, pero mui ruina. Dientro d'Asturies sí, llegó a la xente'l cuayu d'un congresu mundial al rodiu la cultura asturiana y a lo llargo de los díes nos que se fizo figuró como noticia importante. Pero echóse de menos, creo yo, un seguiuientu más fondu del día a día del congresu, porque pudieren escuchase intervenciones mui valoratibles que pasaren despercebibles pal gran públicu.

—Asturies nun s'aprende como debiera nes escuelas ¿ye esti el problema mayor de la cultura asturiana?

—Nun sé si'l más importante, pero sí ye un problema gravísimu. En tiempos pasaos, la cultura asturiana tenía garantizada la so continuidá colos mecanismos propios, pero anguaño les coses son abondo diferentes. En mundu actual, si nun hai una institucionalización de los estudios de cultura asturiana y una presencia seria de los mesmos nos diferentes niveles educativos, el futuru va presentase mui difícil. Agora la comunicación interpersonal y social en xeneral fai imprescindible una bona escolarización n'asturianu nun marcu d'oficialidá.

—¿Cómo podemos entamar un «poder blandiu» asturianu pa meyorar el nuesu pesu n'España y n'Europa?

—Precisamente creo qu'hai que lo facer dando más puxu a lo específicu d'Asturies: a la so llingua y a los sos rasgos diferenciadores. Nun mundiu que quier ver la pluralidá cultural, Asturies tien munchu qu'ufiertar.

—¿Cuál consideres que ye'l puxu d'Asturies y lo asturianu anguaño nel mundiu?

—Fai falta da-y fuercia a esi puxu. Y toi convencíu de que lo que más



ARCHIVU ALLA

Actu d'inauguración del CMCA25. Metanes, Adrián Barbón, Presidente del Principáu d'Asturies; a la izquierda, Xosé Antón G. Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y a mandrecha Ignacio Villaverde, rector de la Universidá d'Uviéu.

llama d'Asturies ye la so personalidá cultural, lo que s'atopa nesta tierra y nun s'alcuentra n'otres partes. Nesta especificidá cultural ye onde podrá atopase'l camín p'algamar qu'haya interés polo asturiano.

—¿Qué maneres tendremos d'a meyorar la nuesa posición n'Europa. Seremos quien a fixar un nuevu marcu social y políticu de l'Asturies del sieglu XXI?

—Anque abegoso, sí me paez que ye posible qu'Asturies en xeneral meyore'l so asitiamentu n'Europa.

Muncho tendrá que ver la capacidá de recuperación en cuantes a la cuestión económica, pero dende'l puntu de vista cultural y llingüísticu hai un desafíu bien grande per delante. Nello fai falta trabayar muncho y bien.

—Pienses que l'Asturies d'Alló (la diáspora y los territorios del dominio llingüísticu) necesita d'una política propia y d'una estratexa no cultural?

—Ensin dulda ye asina. Hai que curiar la presencia de la cultura asturiana fuera d'Asturies, pero especialmente en mundiu la emigración, nes zones onde entovía aliten munchos aspectos culturales asturianos. Hubo momentos nos que se fizo daqué, pero entovía falta muncho por trabayar. Ye fundamental que'l llabor de los Centros Asturianos nun escaeza la llingua y la cultura d'Asturies. Ye importante que se tresmita la visión asturiana del mundiu.

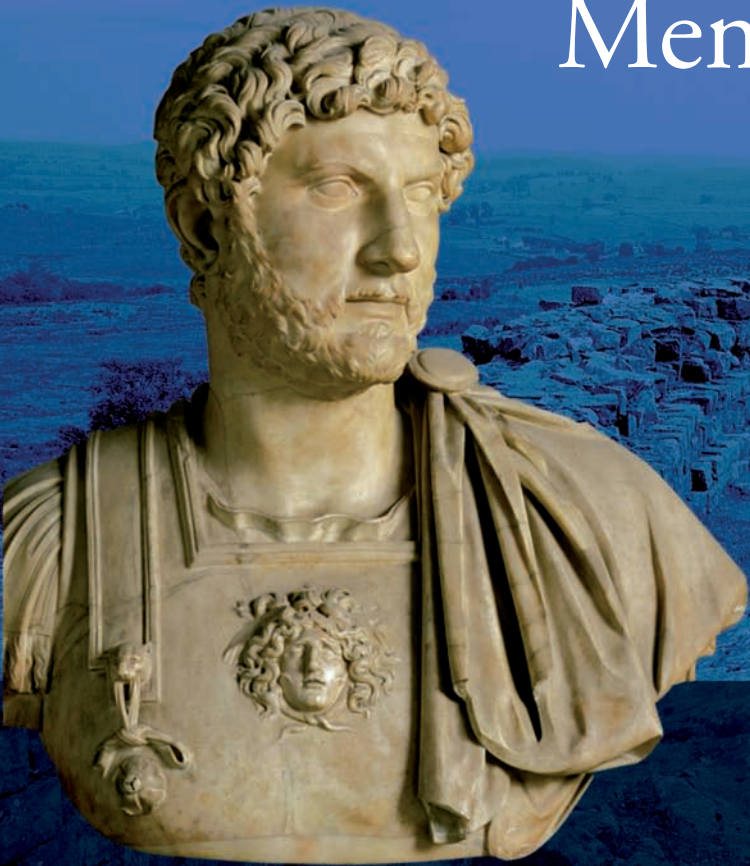
El Congresu fuere un exemplu d'andecha ente les instituciones qu'encadarmen el país. Tamién foi un ésitu de participación. Presentárense 55 ponencies, 7 conferencies y una exposición al rodiu'l territoriu. Les conferencies y ponencies quedarán impreses bien llueu nun llibru de resúmenes. ¡¡¡IXUXÚ!!!



ARCHIVU ALLA

Depués de cuatro intensos xornaes, clausuróse'l Congresu cola intervención de Vanesa Gutiérrez, Conseyera de Cultura, nel centru la imaxe. A la so izquierda Xosé Antón G. Riaño y a mandrecha, Roberto González-Quevedo, Presidente'l comité organizador.

Memories d'Adriano



Marguerite Yourcenar

Anima vagula, blandula,
Hospes comesque corporis,
Que nunc abibis in loca
Pallidula, rigida, nudula,
Nec, ut solis, dabis iocos...

P. Aelius Hadrianus, Imp.

Les melecines nun m'aliquen; l'hinchazón de les piernes medra ensin duelu, y duermo sentáu más qu'acostáu. Una les ventaxes de la muerte sedrá tar tendíu otra vegada nun lechu. Agora tócame a min consolar a Antonino. Recuérdoy que dende hai muncho la muerte paezme la solución más galana pal mio problema; como siempre los mios deseos acaben por iguase, pero adules y d'una triba más indireuta de lo que supunxere. Felicítome de que'l mio mal dexare'l mio xacú hasta l'acabación; de nun tener qu'haber pasao pela preba la vieyera, de nun tar destináu a conocer esi endurecimientu, esi marmolecer, esa seca, esa xabaz falta

de deseos. Si nun m'equivoco nes calculancies, mio ma morrió a la edá que tengo agora, mio vida durare la mitada más que la de mio padre, muertu a los cuarenta años. Tou ta entamao; l'águila aperiada pa llevar a los dioses l'ánima l'emperador ta llista pal funeral. El mio mausoleo, onde llanten agora na so techume los cipreses qu'armarán una pirámide prieta metanes el cielu, tará termináu a tiempu pa llevar les cenices entovía tebies. Pidí-y a Antonino pa que faga llevar llueu les de Sabina; descuidé ofrecé-y los honores divinos a la so muerte; que dempués de tou-y correspuenden, y nun taría mal que se reparare esi escaezu. Y quixere que los restos d'Elio César seyan colocaos xunto a min.

Trayérenme a Bayas; colos calores de xunetu'l viaxe fuere penosu, pero aliendo meyor a la vera la mar. La fola repite en sabléu'l so burbús de seda esfregada y d'afalagu; disfruto entovía de los llargos tapeceres rosa. Pero solo caltengo estes tables pa dar ocupación a les mios manes, que se mueven al mio pesar. Mandé buscar a Antonino; un corréu sal pa Roma a galope tendíu. Retinxir de

los cascos de Borístenes, galope del Xinete Traciu... El pequeñu garra-piellu de los mios apetiguñase xunto a min. Chabrias dame pena; les llárimas nun igüen curioso coles arrugues de los vieyos. El guapu rostru de Celer ta, como siempre, estrañamente sele. Pero Diótimo iña, fundía la so cabeza nos almohadones. Aseguré-y el so porvenir; como nun-y presta Italia podrá facer el so suañu de tornar a Gadara y abrir ellí, con un collaciu, una escuela d'elocuencia; nada perderá cola mio muerte. Pero, a los sos febles costazos dan-yos revexaes embaxo los pliegues la túnica; siento cayer nos mios deos eses llárimas delicades. Hasta lo último, Adriano fuere amáu con humanidá.

Mínima ánima de mio, llandia y en flotu, huéspede y compañera del mio cuerpu, baxarás a esos ermos pálidos, ríxidos y desnudos, onde habrás refugar los xuegos d'abenayá. Entovía un istante miraremos xuntos les riberes familiares, los oxetos qu'ensin duldes nun tornaremos a ver... Tratemos d'entrar na muerte colos güeyos abiertos...

